radiofrance.fr france inter france info france bleu france culture france musique fip le mouv' les orchestres

ÉCOUTER LA RADIO RÉÉCOUTER

Retrouver toute l'actu, les analyses, les débats

ÉCOUTER LE DERNIER JOURNAL

LES POURQUOI

Pourquoi Ravel a-t-il composé son célèbre "Concerto

actu vie quotidienne culture & médias programmes & chroniques nos partenariats

ÉCONOMIE JUSTICE POLITIQUE ÉDUCATION SOCIÉTÉ FAITS DIVERS MONDE EUROPE SPORTS

en ce moment CRASH DU VOL AH5017 • GAZA • TOUR DE FRANCE

ACCUEIL > PROGRAMMES & CHRONIQUES > MES SÉRIES ET MOI - ÉTÉ 2014 > 2014-ETE

Le sous-titrage, l'envers de l'écran

MES SÉRIES ET MOI dimanche 27 juillet 2014

Les sous-titres amateurs manquent parfois de rigueur © CBS

Regarder une série, c'est parfois en devenir fan. En parler avec d'autres qui partagent la même passion. Mais cela peut aller au-delà. Certains amateurs proposent, de manière bénévole et à titre gratuit, des sous-titres quelques heures après la diffusion de leur programme favori aux Etats-Unis. Une pratique critiquée par les "sous-titreurs" professionnels.

La barrière de la langue demeure en France un obstacle réel pour les spectateurs de séries télé. La VF continue d'avoir la préférence des chaînes mais peu à peu se développe la VOSTF avec ce problème épineux : comment disposer de sous-titres fiables en français afin de pouvoir consommer ses fictions favorites en se calant sur l'heure américaine, ou plutôt en les regardant avec un décalage temporel le plus restreint possible ? La question a trouvé une réponse spontanée sur internet.

Des communautés d'amateurs d'une ou plusieurs séries se mobilisent pour proposer dans un temps record une version sous-titrée des épisodes diffusés sur les chaînes américaines. Ce sont les "*fan subbers*" (les fans sous-titreurs). Ce travail particulièrement chronophage est le fruit d'une collaboration d'équipes, qui récupèrent les fichiers, les traduisent, les calent correctement pour que les images correspondent au texte et les mettent en ligne pour le plus grand nombre.
Leur seul souci est le partage. Faire connaître la série qu'ils affectionnent au plus grand nombre, assurer sa popularité, en faciliter au maximum l'accès.

Concurrence

Ces propositions spontanées ont mis les diffuseurs dans l'embarras. Ces derniers proposent de plus en plus de suivre les séries à H+24, autrement dit le lendemain de leur apparition sur les petits écran de l'autre côté de l'Atlantique. Mais compte tenu du laps de temps limité, cela impose une organisation car si ces programmes sont proposés en VO, ils ont besoin d'être accompagnés de sous-titres pour être consommés de manière acceptable par les spectateurs.

La concurrence que les fans subbers exercent pour des raisons altruistes est dénoncée par les professionnels comme déloyale et illégale. La capacité de mobilisation des bénévoles amateurs a provoqué une modification des conditions de travail de ceux dont c'est l'activité rémunérée et régulière. Plus de boulot, des contraintes de temps plus strictes et finalement un risque qui pèse sur la qualité.

Proposer une autre offre

Car il est vrai que certains sous-titres amateurs manquent parfois de rigueur. La faute à la rapidité dans l'exécution, au manque de maîtrise de l'anglais ou à d'autres contingences. Malgré tout, les offres présentes sur plusieurs dizaines de sites spécialisés dans ce domaine sont le plus souvent d'une qualité remarquable compte tenu des conditions de production.
En creux, les fan subbers ont mis en lumière un problème particulier à notre pays : la chronologie des médias. Celle-ci ne peut plus être appliquée dans la forme qui est la sienne aujourd'hui. Les temps de latence ne cessent de se réduire. Une série diffusée le dimanche aux Etats-Unis doit pouvoir être vue le lendemain en France.

Pour pouvoir rivaliser avec les fan subbers (certaines équipes bénévoles sont très bien organisées et surtout très efficaces), les diffuseurs vont devoir mettre les bouchées doubles, et sans doute investir : face à la concurrence, la carte qu'ils ont à jouer est celle d'une meilleure qualité et d'une meilleure accessibilité pour un coût réduit. Car la principale force des amateurs est que leur offre est entièrement gratuite et d'un niveau suffisant, surtout quand les sous-titres ne sont là que comme une béquille et que l'essentiel des dialogues est compris immédiatement par le public.

ÉCOUTER L'ÉMISSION *disponible jusqu'au 12/01/2017* podcast

Pierre Sérisier

Thèmes +Culture et Médias +Médias

commentaires réagissez

quartiers bombardés de Gaza

le dimanche 27 juillet 2014

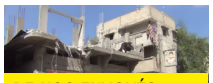
Voir toutes les vidéos >

À la une

TOUR DE FRANCE | Suivez et commentez la dernière étape Evry > Paris Champs-Elysées

Gaza : Netanyahu justifie la reprise des bombardements

Crash du MH17 : les experts internationaux annulent leur déplacement



DE NOS ENVOYÉS SPÉCIAUX À GAZA

REPORTAGE | Gaza : "Plus de maison, tout est broyé, pulvérisé"

CHRONIQUES DU CIEL

AH5017 : Interview exclusive avec Rémi Jouty, directeur du BEA

PUBLICITÉ

Le top 3 **des chroniques**

ORIGINES

Nous sommes nés du Vide !

FRANÇAIS DU MONDE

Etats-Unis : le succès

des "STEM jobs"

LE LIVRE DU JOUR

"Un aller pour Winnipeg" de Frédéric Chouraki

Voir toutes les chroniques >

L'image du jour

Le Costa Concordia arrive dans le port de Gênes

Voir toutes les images du jour >

Découvrez nos chroniques d'été

Notre collection de vidéos

Nous suivre

PUBLICITÉ

Tweet

Tweeter

contact

écouter

direct
programmes
podcasts
fréquences

thématiques

actu - économie, politique, éducation, société, faits divers, sports...
vie quotidienne - transports, santé, sciences, high-tech, environnement...
culture & médias - livre, musique, expos & spectacles, jeux vidéo & gaming...
nos partenariats
tous les articles
nos communiqués de presse

applis mobiles

sur Iphone
sur Androïd

nous rejoindre

facebook
twitter
dailymotion

services

bourse - emploi

s'abonner

podcasts - rss

radiofrance.fr | médiateur | mentions légales | annonceurs | fréquences
haut de page
Radio France décline toute responsabilité quant au contenu des sites proposés en liens
La fréquentation de ce site est certifiée par l'OJD